



Fundado en 1979, el Servicio Integral de Psicología ofrece, de modo ininterrumpido, asistencia clínica, docencia e investigación en psicología. La actual problemática social, política y económica, incrementa geométricamente el deterioro de las redes sociales y de las conductas individuales. El sistema hospitalario se halla en un estado tal de desmantelamiento que no atina a dar respuestas a la creciente demanda, y el costo de la asistencia privada tradicional se ha tornado inalcanzable. Por ello, hemos organizado una Red Solidaria de Prestaciones, consistente en la atención individual por un bono de \$ 5.-, llevada a cabo en consultorios privados, por profesionales que están realizando su Ciclo de Formación de Posgrado en nuestra Escuela y que cuentan con un sólido apoyo institucional a través de Seminarios de formación teórico-clínica, Supervisión de la práctica clínica y Análisis personal, lo que, por supuesto, redundará en una asistencia cuidadosa de cada paciente. Para aquellos que anhelan un mayor equilibrio emocional sin soluciones mágicas y la superación de sus angustias y dificultades a partir del trabajo conjunto con un profesional responsable, para ellos, hay un lugar en la Red.

S. I. P. SERVICIO INTEGRAL DE PSICOLOGÍA
Institución Psicoanalítica al servicio de la Asistencia,
Docencia, Investigación y Promoción de la Salud Mental
Informes: 918-8035 y 611-3865

El escritor argentino **ROLANDO REVAGLIATTI** muestra en esta separata una característica que luce hábilmente en su narrativa: brevedad e intensidad.

Hasta el momento lleva publicados: OBRAS COMPLETAS EN VERSO HASTA ACÁ, poesías (1988 y 1990); LAS PIEZAS DE UN TEATRO, dramaturgia (1991); HISTORIETAS DEL AMOR (1991) y MUESTRA EN PROSA (1994), narrativas y DE MI MAYOR ESTIGMA (SI MAL NO ME EQUIVOCO) poesías (1993).

Su obra ha sido difundida en publicaciones de toda América y en Europa; circulando en traducciones italianas, portuguesas, asturianas, inglesas y francesas.

Correspondencia con el autor:

Bogotá 2466
1406 - Buenos Aires

El traductor es el escritor barcelonés **JULIÁN GUSTEMS** autor de una de las separatas de "TODO ES CUENTO" publicada en 1995.

Escritores recién publicados:

EUGENIO CÉSAR BARGIELA	JULIÁN GUSTEMS
CARLOS ENRIQUE BERBEGLIA	MANUEL LAGE TOURINO
MARY ROSA CALVIÑO CITRO	TERESINKA PEREIRA
MAXIMILIANO AUGUSTO SOLER BISTUÉ	

Director de la colección:

CARLOS PENSA

Corrientes 2963 - 2º cpo. - 1º "G"
1193 - Buenos Aires - Argentina
Tel. y Fax: 863-2552 (las 24 hs.)

DISTRIBUCIÓN MUNDIAL

30/

todo es **Cuento**®
y

rolando
Revagliatti

julián
Gustems —traductor—

coleccionable

Junio de 1996

r. **R.**

Edición bilingüe

CONFIESO

En marzo evalué el veraneo de febrero. En junio, en el mismo junio, el crimen. En septiembre me torné sombrío. Y en pleno diciembre treinta y uno intento recapacitar. En abril le di forma al plan que ejecuté en junio. En septiembre encontraron el cadáver. Que no me agradas, me desconcierta: ella no te era indiferente. Además, te amaba. No toleré que no se quedase conmigo quedándose a mi lado. Se reía. Todos sabían en el barrio. De mí, de mi inocuidad. Habrá un feliz año nuevo. Porque confieso: la estrangulé. Le pegué después de muerta, lo hice. La desnudé y le pegué. Se termina, viejo. Hoy, por fin, me siento equidistante, sincero.

CORPULENCIA

Con semejante físico, es lógico, se da el gustazo de trompear de vez en cuando, a escogidos cretinos en tren de patoteros. Ha noqueado, por ejemplo, a energúmenos choferes de colectivos. ¿Por qué limitarse a una discusión estéril, pudiendo escañarlos? ¡ Ha corregido a tantos, elevándolos con naturalidad por sobre su cabeza, agitando los, hasta hacerles deponer actitudes necias, presuntamente arraigadas! Impuso siempre su corpulencia, y permítaseme enunciarlo así: su preclaro vigor, como factor desmoralizante frente a comportamientos repetitivos de groseros y malintencionados. Ya desde la niñez el admirable Hércules implementó los mentados recursos. Con las mujeres se contiene: se limita a la —también mentada— estéril discusión.

CONFESSO

El març vaig avaluar l'estiueig del febrer. El juny, dins el mateix juny, el crim. El setembre em sentí esquerp. I en ple desembre trenta-u cerco reconsiderar. A l'abril vaig donar forma al pla que havia executat el juny. Pel setembre trobaren el cadàver. Que no m'agredeixis em desorienta: ella no t'era indiferent. A més t'estimava. No vaig suportar que no es quedés amb mi i al meu costat. Se'n reia. Tothom ho sabia al barri. De mi, de la meua innocuïtat. Hi haurà un feliç any nou. Porquè ho confesso: la vaig escanyar. Li vaig pegar després de morta, ho vaig fer. La vaig despullar i li vaig pegar. S'acaba, amic. Aviu, per fi, em noto equidistant, sincer.

CORPULÈNCIA

Amb un tal físic, és lògic, és dóna el gust de donar trompades de tant en tant, a escollits cretins en tren de tabola. Ha noquejat, per exemple, energúmens xofers d'autobús. Perquè limitar-se a una discussió estèril si els podia escañar? N'ha rectificat tants aixecant-los amb tota naturalitat pel damunt del seu cap, sacsejant-los, fent-los posar en actituds ximpletes, presumptament arrelades! Imposar sempre la seva corpulència i, permete-me anunciar-ho així: la seva preclara vigoria, com a factor desmoralitzant davant comportaments repetitius de grollers i malintencionats. Ja des de la seva infantesa l'admirable Hèrcules adoptà els esmentats recursos. Amb les dones s'aguanta: es limita a la —també esmentada— estèril discussió.

Claro que pensó en huir, harta de padecer la torpeza de los golpes de esa especie de marido colérico, de pésimo vino y bobotones de sevicia. También pensó en huir cuando su hijo cayera muerto por una bala perdida, entre los cohetes y petardos detonados por los chicos y adultos del barrio, después de transcurridos veinte minutos del año nuevo.

Pensó. Hasta que dejó de hacerlo. Después de veinte años la vieja sigue, loca, letárgica. Sigue huyendo.

REDACTOR

El chico que no habla es el hijo único de su fallecida única hija, y de su también fallecido yerno. Lo crió ella, viuda, al chico que no habla, su nieto. Es el chico que no habla quien redacta el breve texto que se inicia con: "El chico que no habla es el hijo único de su fallecida..."

SEÑORITA

Sí que tuvo novios la señorita Calistri: cuantiosas simpatías. Pero, a menudo, cuando le atraía el fondo humanitario del candidato, no se sentía conmovida por lo físico o lo facial. Y, si llegado el caso, el pretendiente respondía a mis cánones de presencia varonil, aparecíanle desdibujadas las facetas espirituales. Enamoradísima de Juan Mateu Ovalle, resistía sus ímpetus pasionales, el vigor de sus instintos. La señorita Calistri valoriza sin énfasis: Nadie obtuvo lo que tantos ansiaban. Ella es hoy la fraseología con la que rememora: Yo no carecía de una límpida mirada; Mis atributos no pasaban inadvertidos; Papá vaticinó mi futuro; Me consagré a mis arraigadas convicciones; Destilé coraje en los tiempos duros, en la tiranía; Nunca estimé en Nené sus propensiones afectivas; Es que todo ha sido tan fugaz...

Algún día, próxima a expirar, quizá signarà: En aquella desfloración infausta de mil novecientos cincuenta y uno, otoño, creí morir: repugnante, bajo, indigno: única vez, última vez.

Es clar que pensà en fugir, harta de sofrir la rudesa dels cops d'aquesta mena de marit colèric, de mal vi i desitjós de sevícia. També pensà en fugir quan el seu fill caigué mort per una bala perduda, enmig dels coets i petards que feien petar nois i adults del barri, després de passats vint minuts de l'any nou.

Ho pensà. Fins que va deixar de fer-ho. Després de vint anys la dona segueix boja, letàrgica. Segueix fugint.

REDACTOR

El noi que no parla és el fill únic de la seva morta filla única, i també del mort gendre. El crià ella, vídua, el noi que no parla, el seu nét. És el noi que no parla qui redacta el breu text que comença així: "El noi que no parla és l'únic fill de la seva morta..."

SENYORETA

Sí que va tenir pretendents la senyoreta Calistri: a munts de simpaties. Però, de vegades, quan li atreia el fons humanitari del candidat, no se sentia commoguda pel físic o el rostre. I si, donat el cas, el pretendent s'assemblava als meus cànons de presència baronívola, li apareixien desdibuixades les facetes espirituals. Enamoradíssima de Joan Mateu Ovalle, resistia els seus ímpetus passionals, la vigoria dels seus instints. La senyoreta Calistri valora sense émfasi: ningú no ha obtingut el que tants desitjaven. Ella avui és la fraseologia amb què rememora: A mi no em feltava una mirada neta; els meus atributs no passaven desapercabuts; el meu papà va vaticinar el meu futur; Em consagraré a les meves més fermes conviccions; Vaig tenir coratge als temps durs, a la tirania; Mai no vaig estimar en Nené les seves propensions afectives; Ha estat tot tan fugaç...

Un dia, poc abans d'expirar, potser signarà: En aquella desfloració infausta del mil nou-cents cinquanta-u, a la tardor, vaig pensar morir: repugnant, baix, indigne: l'única vegada, l'última vegada.